

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات

الدورة الثالثة عشرة
جنيف، من 2 إلى 6 نوفمبر 2015

استعراض ممارسة الترجمة الذي أصدرت جمعية اتحاد مدريد تكليفا
بشأنه

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

المقدمة

1. يجب أن يدوّن التسجيل الدولي في السجل الدولي وأن ينشر في مجلة الويبو للعلامات التجارية (مجلة الويبو) بالإنكليزية والفرنسية والإسبانية، وكذلك الشأن لكافة البيانات التي يجب أن تدوّن وتُنشر في مجلة الويبو، بناء على اللائحة التنفيذية المشتركة بين اتفاق وبروتوكول مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (يُشار إلى تلك الصكوك فيما يلي بالختصرات التالية "اللائحة التنفيذية المشتركة" و"الاتفاق" و"البروتوكول"). ويستند هذا النظام الثلاثي اللغات إلى الفقرة (3) من القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة. وينجز المكتب الدولي، بناء على الفقرة (4) من القاعدة المذكورة، الترجمات الضرورية لأغراض التدوين أو النشر، أو لغرض تبليغ التدوينات أو المنشورات لمكاتب الأطراف المتعاقدة أو مودعي طلبات التسجيل أو أصحاب التسجيلات الدولية.

2. ويكتفي المكتب الدولي، بناء على ممارسة الترجمة المتبعة حالياً، بترجمة قائمة السلع والخدمات المتعلقة بنوعين معينين من التدوينات، قبل التدوين والنشر والإخطار، بلغة التبليغ التي اختارها صاحب التسجيل والمكاتب المعنية، بالإضافة إلى ترجمتها باللغة التي حرر بها الطلب الدولي. ولا تترجم قائمة السلع والخدمات بأي لغة عمل أخرى لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (يُشار إلى الصك المذكور فيما يلي بختصر "نظام مدريد")، مثلما تنص عليه القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة، إلا إذا استلم المكتب التماساً من أحد الأطراف المعنية (صاحب التسجيل أو المكتب أو الغير).

3. وتطبق هذه الممارسة على قائمة السلع والخدمات المتعلقة بنوعين من التديوينات، وهما:
- بيانات منح الحماية بناء على القاعدة 18 ثالثاً(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة (أي بعد الرض المؤقت)؛
- والتقييدات التي ورد التماس بشأنها ضمن الطلب الدولي أو التعيين اللاحق أو تدوين التعديل.
4. وكان الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات ("الفريق العامل")، قد أجرى خلال دورته العاشرة، آخر استعراض للممارسة الراهنة، وأوصى على إثره أن تواصل جمعية اتحاد مدريد، الإحاطة علماً بالممارسة الراهنة.
5. وواصلت جمعية اتحاد مدريد، خلال دورتها الخامسة والأربعين، الإحاطة علماً بالممارسة المذكورة، مثلما بينته الوثيقة MM/A/45/1، وكلفت المكتب الدولي باستعراضها بعد فترة ثلاث سنوات .
6. وترمي هذه الوثيقة إلى استعراض ممارسة الترجمة الراهنة، بعد مضي فترة الثلاث سنوات، طبقاً للتكليف الصادر عن جمعية اتحاد مدريد. وتقدم هذه الوثيقة خاصة معلومات أساسية عن مهام الترجمة الإجمالية التي ينجزها المكتب الدولي منذ أن استعرض الفريق العامل ممارسة الترجمة آخر مرة، وتستعرض هذه الوثيقة أيضاً وقع الممارسة المذكورة في ضوء التطورات الجارية في مجال تكنولوجيا المعلومات والترجمة المؤتمتة.
7. ويمكن لكل الراغبين في الحصول على تفاصيل أدق بشأن ممارسة الترجمة الراهنة الاطلاع على الوثيقة MM/LD/WG/10/5، من الفقرة 48 إلى الفقرة 63.

المهام المتعلقة بالترجمة والتي يضطلع بها المكتب الدولي بناء على نظام مدريد: من 2012 إلى 2014

8. شهدت الفترة من 2012 إلى 2014 زيادة ملحوظة في عبء أعمال الترجمة. وزاد عدد التديوينات بنسبة 15%، بينما بلغت الزيادة، خلال نفس الفترة، نسبة 77% فيما يتعلق بعدد الكلمات المترجمة. وسجل المكتب الدولي 612 712 تديوينا في 2012، وفاق حجم الترجمات 15 مليون كلمة. وتطور العدد في 2014، فأُنجز المكتب 704 748 تديوينا، رافقتها ترجمة أكثر من 26.6 مليون كلمة (انظر الجدول الأول).

الجدول الأول: أنشطة الترجمة – من 2012 إلى 2014

عدد التديوينات التي سجلت في السجل الدولي	عدد الترجمات	عدد الكلمات المترجمة
612 712	123 668	15 029 668
722 363	123 624	24 511 019
704 748	116 632	26 608 859

9. وقد نجمت زيادة عبء أعمال الترجمة أساساً عن قفزة هائلة في عدد الكلمات التي تضمنتها التسجيلات الدولية. إذ قارب عدد الكلمات المترجمة في التسجيلات الدولية 23 مليون كلمة في 2014، بعد أن كان أقل بقليل من 12.6 مليون كلمة في 2012، أي بزيادة تفوق 82%، بينما زاد عدد الكلمات المترجمة في التديوينات الأخرى بنسبة 50% فقط (انظر الجدول الثاني).

10. ويبقى عبء أعمال الترجمة المنجر عن التسجيلات الدولية أكبر من غيره، إذا استندت المقارنة إلى عدد الكلمات المترجمة، إذ يمثل العبء المذكور 86% من كافة الترجمات، ثم يليه عبء أعمال الترجمة المتعلقة ببيانات منح الحماية التي

* انظر الوثيقة MM/A/45/5، من الفقرة 21 إلى الفقرة 24.

أرسلت بناء على القاعدة 18 ثالثاً من اللائحة التنفيذية المشتركة، والتي لا تمثل بناء على الممارسة الراهنة سوى 8% من أعمال الترجمة.

الجدول الثاني: عدد الكلمات المترجمة حسب نوع التدوين - من 2012 إلى 2014

2014		2013		2012		
عدد الكلمات	عدد الترجمات	عدد الكلمات	عدد الترجمات	عدد الكلمات	عدد الترجمات	
22 927 428	91 383	21 179 259	96 061	12 579 875	103 110	التسجيل الدولي (القاعدة 14)
7 877	194	4 006	133	58 093	809	الرفض (القاعدة 17(1))
2 207 104	10 606	1 752 731	11 310	781 150	6 794	القرار النهائي أو التكميلي (القاعدة 18 ثالثاً(2) و"2" و(4))
66 700	866	16 822	418	1 508	49	الإبطال (القاعدة 19)
44 773	598	41 447	581	17 871	178	تقييد حق صاحب التسجيل (القاعدة 20)
13 133	684	8 195	604	4 517	293	الترخيص (القاعدة 20 ثانياً)
871 835	7 299	1 063 896	9 167	618 012	4 441	وقف الأثر (القاعدة 20 ثانياً)
195 673	2 286	149 742	2 054	360 246	2 880	التعيين اللاحق (القاعدة 24)
11 749	87	58 784	222	19 612	116	التغيير في الملكية (القاعدة 25(أ)(1) و"1")
224 113	1 873	186 706	1 745	572 441	4 391	التقييد (القاعدة 25(أ)(1) و"2")
29 453	567	25 000	605	11 618	403	الإلغاء الجزئي (القاعدة 25(أ)(1) و"5")
3 738	61	11 259	442	2 587	61	الإعلان عن أنه لا يترتب أي أثر على الإقناص (القاعدة 27(5))
5 180	126	13 172	282	2 138	41	الاستعاضة عن التسجيل (المادة 4 ثانياً)
103	2					ترجمة حسب الطلب
26 608 859	116 632	24 511 019	123 624	15 029 221	123 668	المجموع

11. وقد تغير توزيع عبء أعمال الترجمة مقارنة بالأرقام المبينة في التقرير الذي استلمه الفريق العامل في 2011، إذ كانت الترجمة بالإنكليزية تمثل 15% من عبء أعمال الترجمة والفرنسية 36% والإسبانية 49%. وصارت الإنكليزية في 2014 تمثل 10% والفرنسية 45% وكذلك الإسبانية 45% (انظر الجدول الثالث).

الجدول الثالث: عدد الكلمات المترجمة حسب نوع التدوين ولغة الهدف في 2014

الإسبانية		الفرنسية		الإنكليزية		
عدد الكلمات	عدد الترجمات	عدد الكلمات	عدد الترجمات	عدد الكلمات	عدد الترجمات	
11 176 215	44 254	9 649 441	37 279	2 101 772	9 850	التسجيل الدولي (القاعدة 14)
202 7	160	187	6	488	28	الرفض (القاعدة 17(1))
157 467	915	1 548 579	6 126	501 085	3 565	القرار النهائي أو التكميلي (القاعدة 8 ثالثاً(2) والقاعدة 8 ثالثاً(4))
3 876	38	41 446	782	1 378	46	الإبطال (القاعدة 19)
19 596	256	18 319	248	6 858	94	تقييد حق صاحب التسجيل (القاعدة 20)
4 283	308	7 426	252	1 424	124	الترخيص (القاعدة 20 ثانياً)
429 956	3 600	417 173	3 377	24 706	322	وقف الأثر (القاعدة 20 ثانياً)
55 107	602	105 364	1 052	35 202	632	التعيين اللاحق (القاعدة 24)
4 981	37	4 478	37	2 290	13	التغيير في الملكية (القاعدة 25(أ)(1) "أ")
23 820	222	166 834	1 310	33 459	341	التقييد (القاعدة 25(أ)(2) "أ")
13 720	235	14 430	264	1 303	68	الإلغاء الجزئي (القاعدة 25(أ)(1) "5")
111	2	3 621	58	6	1	الإعلان عن أنه لا يترتب أي أثر على الإقصاء (القاعدة 27(5))
2 448	56	2 322	54	410	16	الاستعاضة عن التسجيل (المادة 4 ثانياً)
0	0	94	1	9	1	ترجمة حسب الطلب
11 898 782	50 658	11 999 714	50 846	2 710 363	101 15	المجموع

وقع ممارسة الترجمة على بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة 18 ثالثاً(2) من اللائحة التنفيذية المشتركة، والتي دونت في 2014

12. ترجم المكتب الدولي، في 2014، بناء على الممارسة الراهنة، ما يقارب 2.3 مليون كلمة نُجِمت عن تدوين القرارات التي أرسلتها المكاتب. وكان يمكن أن يفوق عدد الكلمات التي يجب على المكتب الدولي أن يترجمها 12.5 مليون كلمة، لكن ممارسة الترجمة الراهنة التي اعتمدها المكتب حالت دون ذلك. وكانت الزيادة المذكورة ستسبب زيادة بنسبة 39% في عبء أعمال الترجمة الذي يتكفل به المكتب الدولي (انظر الجدول الرابع).

الجدول الرابع: عدد الكلمات المترجمة في 2014

عدد الكلمات المترجمة في 2014					
الزيادة	النسبة المئوية	المحاكاة باعتماد القاعدة 18 ثالثاً(2) "2"	النسبة المئوية	العدد الفعلي	
	62.1%	22 927 428	86.2%	22 927 428	التسجيلات الدولية
	1.4%	527 812	2.0%	527 812	التعديلات
	0.0%	7 877	0.0%	7 877	الرفض
	2.4%	871 835	3.3%	871 835	وقف الأثر
453%	34.1%	12 574 672	8.5%	2 273 907	القرارات الأخرى
38.7%	100.0%	36 909 624	100.0%	26 608 859	المجموع

13. وقد اتبع المكتب الدولي نهجا دقيقا لترجمة بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة 18 ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، إذ أن أصحاب التسجيل يكونون على الأغلب قد شاركوا في الإجراءات التي أدت إلى بيان منح الحماية، ولذا لا يكون تدوين البيانات المذكورة مفيدا لاحتياجات أصحاب التسجيل إلا نادرا.

14. ويتيح الموقع الإلكتروني لنظام مدريد، منذ 2011، استمارة الكترونية بسيطة تستخدم لالتماس ترجمة أي وثيقة لم تترجم بناء على الممارسة الراهنة. وظل الطلب على ترجمة بيانات منح الحماية محدودا. ولم يستلم المكتب الدولي سوى 3 التماسات ترجمة صالحة، ورد اثنان منها في 2014. ويمكن تفسير الطلب الضعيف على هذه الخدمة بأنّ ترجمة بيانات منح الحماية المذكورة تخدم أساسا الغير وما يحتاجونه من معلومات.

وقع ممارسة الترجمة على التقييدات الواردة في طلبات التسجيل الدولية والتعيينات اللاحقة والتماسات تدوين التعديل التي دونت في 2014

15. ترمي الترجمة الانتقائية للتقييدات، بناء على الممارسة الراهنة، إلى التعجيل في تدوين التقييدات والإخطار. ويرد التماس التقييدات عادة من طرف صاحب التسجيل، بهدف الاستجابة لحاجة معينة يلعب فيها الوقت دورا حاسما، من سبيل الرد على الرفض المؤقت أو الحد من نطاق الحماية في طرف متعاقد قبل تجديد التسجيل الدولي.

16. وبلغ عدد التقييدات التي دونت في 2014، سواء كتعديل أو بشكل متزامن كجزء من التسجيل الدولي أو التعيين اللاحق، 14 123 تقييدا. ووردت الالتماسات بنفس لغة التبليغ التي اختارها المكتب الذي يسري فيه أثر التقييد، في 7 195 تدوينا، أي 51% من العدد الجملي (انظر الجدول الرابع).

17. وقد أدى ذلك، في نصف الحالات، إلى تقليص زمن تدوين التقييدات بشكل كبير، نظرا لعدم الحاجة إلى أي ترجمة. مما عاد بفوائد جمة على أصحاب التسجيل المعنيين، مثلما ورد فيما سبق.

الجدول الرابع: التقييدات التي دونت في 2014

عدد التقييدات التي دونت	لغة تبليغ التماس التقييد = لغة التبليغ التي اختارها المكتب	
6 154	1 770	التقييدات الواردة في طلب التسجيل الدولي
3 580	2 510	التقييدات الواردة في التعيينات اللاحقة
4 389	2 915	التقييدات الواردة كالتماس تدوين التعديل
14 123	7 195	المجموع

نشر عملية الترجمة القائمة على تكنولوجيا المعلومات الحديثة، من طرف المكتب الدولي

18. أعطى المكتب الدولي في 2012 الأفضلية لأداة (WS) SDL WorldServer، واختار نشرها كأداة إدارة الترجمة، من أجل ضمان التساق مخرجات الترجمة، وكخطوة استباقية لإدارة الزيادة المتوقعة في عبء أعمال الترجمة. وتمكن أداة WS من أتمتة مهام الترجمة بالاستناد إلى قاعدة بيانات داخلية لا تكف عن التطور، تضم أعمال الترجمة السابقة وقائمة مصطلحات خضعت لفحص معمق. وقد قرر المكتب الدولي اعتماد WS ونشرها ضمن برنامج تطوير تكنولوجيا المعلومات، إثر تدقيق مفصل للتكنولوجيات التي يحتمل أن تكون مناسبة لأنظمة إدارة الترجمة.

19. وقد زاد عدد الكلمات التي ترجمها المكتب الدولي، مثلما بينته هذه الوثيقة بنسبة 77% بين 2012 و2014. ونجح المكتب الدولي على إدارة هذه الزيادة من خلال نشر WS. وقد أنجزت 26% من الترجمات في 2011 بشكل مؤتمت. وزادت نسبة الترجمات المؤتمتة التي أنجزت في 2014 باستخدام WS، ودون تدخل بشري، وفاقت نسبة 66% (الجدول الرابع).

الجدول الرابع: عدد الكلمات المترجمة حسب أدوات الترجمة ولغة الهدف في 2014

النسبة المئوية	الإكلزية	النسبة المئوية	الفرنسية	النسبة المئوية	الإسبانية	النسبة المئوية	المجموع	النسبة المئوية
523 100	19.30%	3 359 920	28%	1 499 247	12.60%	5 382 267	20%	بالاستعانة بموارد خارجية
1 761 736	65%	7 883 812	65.70%	8 031 678	67.50%	17 677 226	66.50%	ترجمة آلية
425 527	15.70%	755 982	6.30%	2 367 858	19.90%	3 549 367	13.50%	من طرف فريق الترجمة الداخلي
2 710 363	100%	11 999 714	100%	11 898 782	100%	26 608 859	100%	المجموع

20. وأضاف المكتب الدولي محرك ترجمة آلية يمكن تغيير إعدادته حسب الطلب، وهو TAPTA4MARKS، سعياً نحو تكلمة نهج الترجمة الذي اختاره المكتب. ويعد المحرك المذكور صيغة حسب الطلب لتكنولوجيا TAPTA (نظام المساعدة في ترجمة نصوص وملخصات البراءات)، وقد طوره قطاع البنية التحتية العالمية في الويبو، وقد بدأ المكتب في نشره فعلاً في عدد من إجراءات معاهدة التعاون بشأن البراءات، وصارت وكالات الأمم المتحدة الأخرى تستخدمه لغرض الوثائق الإدارية. ويمكن إعدادات نظام الترجمة الآلية من تحليل مواد الترجمة إحصائياً من أجل الاستفادة من الموارد الداخلية والخارجية، ويقدم النظام المذكور ترجمة محتملة ولكنها قد تحتاج إلى تحرير لاحق للترجمة (التحرير اللاحق).

21. ويعالج TAPTA4MARKS بيانات السلع والخدمات التي لم تترجمها WorldServer، أي ما نسبته 34% من البيانات، ويقترح بفاعلية عالية، أقرب ترجمة للصواب. ويستعين المكتب الدولي بموارد داخلية أو خارجية لإنجاز المراجعة المتعلقة بالتحرير اللاحق. وتقتصر الترجمة البشرية على عملية التحرير اللاحق، فتكفي تلك الموارد باعتماد الترجمة التي اقترحها TAPTA4MARKS أو تحسينها.

22. ويمكن استخدام WorldServer وTAPTA4MARKS من اقتراح ترجمة مؤتمتة لكل بيان من بيانات قائمة السلع والخدمات التي تتناولها الترجمة. وقد قلصت الاستفادة من الترجمة المؤتمتة عدد الترجمات المتأخرة وزمن معالجة الترجمة.

23. وساهم إدراج عملية التحرير اللاحقة للترجمة الآلية في تعزيز قدرة المكتب الدولي في مجال الترجمة، ومكّنه في نفس الوقت من إدارة عبء أعمال الترجمة المتنامي دائماً، بفاعلية، دون الحاجة إلى زيادة الموارد البشرية. وركز المكتب الدولي موارده الداخلية على إدارة الترجمات التي تدخل للحلول المؤتمتة وعلى نشر عملية ضمان الجودة والإشراف عليها، بهدف المحافظة على الجودة الإجمالية لمنتج الترجمة النهائي.

24. وأقام المكتب الدولي، ضمن استراتيجيته العامة بشأن الترجمة، شركات طويلة الأمد مع وكالات ترجمة خارجية، وخفض كلفة إسناد الترجمة للمزودين خارجيين، فصار متوسط الكلفة 0.05 فرنك سويسري عن كل كلمة خلال عملية التحرير اللاحقة للترجمة، بعد أن كان متوسط الكلفة 0.25 فرنك سويسري عن كل كلمة مترجمة.

25. وعدّل المكتب الدولي عملية الترجمة كي تتماشى مع أفضل الممارسات المطبقة في قطاع الترجمة، وأدخل إصلاحات على تنظيمه الداخلي، واستعاض عن الوحدات اللغوية الثلاثة بقسم واحد (قسم الترجمة والمصطلحات المعنية بنظام مدريد) يدير كل عمليات الترجمة، سواء التي تنجزها الموارد الداخلية أو الخارجية أو أدوات الترجمة المؤتمتة. وصار القسم، بعد دمج الوحدات الثلاثة، يعمل كفريق يركز على الخدمة، ويضم منسق اتصال يقوم بتوزيع العمل على المترجمين الداخليين والشركاء الخارجيين في مجال الترجمة.

الإجراء الخاص بشأن أعمال الترجمة المتأخرة والمتعلقة ببيانات منح الحماية بناء على القاعدة ثالثاً(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، والتي استلمها المكتب الدولي قبل 2012

26. بين التقرير المعدّ في 2012، أن عدد الترجمات العالقة الناجمة عن بيانات منح الحماية بناء على القاعدة ثالثاً(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، بلغ 133 794 ترجمة.

27. وقد نجح المكتب الدولي في التخلص من تلك الأعمال العالقة، بفضل الحلول المؤتمتة المذكورة سابقاً، وبناء على الإجراء الخاص الذي اعتمده من 2012 إلى 2013، وبلغ عدد الكلمات التي ترجمها المكتب باستخدام الوسائل المؤتمتة ما يناهز 32 مليون كلمة.

28. وقد أنجز المكتب ترجمة بيانات السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية المذكورة، دون أي تدخل بشري، باستخدام الحلول المؤتمتة، بشكل كامل، ودون الحاجة إلى التحرير اللاحق.

استعراض ممارسة الترجمة والإجراءات الإضافية الممكنة

29. لا يكف عبء أعمال الترجمة عن النمو، غير أن المكتب الدولي تمكن بفضل ممارسة الترجمة من تنفيذ عملية إدارة ذلك العبء، دون الحاجة إلى زيادة الموارد الإنسانية. وتعتمد عملية الترجمة على الاستفادة من الحلول التكنولوجية قصد تقديم ترجمة سبق فحصها أو من أجل اقتراح ترجمة جديدة، بدرجة موثوقة عالية.

30. وبناء على الممارسة الراهنة، ركز المكتب الدولي موارده البشرية والتقنية، بنجاح، على الزيادة الحادة في التسجيلات الدولية. ويكتسي التسجيل الدولي أهمية بالغة لدى المستخدم، مقارنة بالمعاملات الأخرى، إذ يدون نطاق الحماية التي يطالب بها المستخدم، أول مرة في السجل الدولي، ويستند إخطار المكاتب في الأطراف المتعاقدة المعنية، على ذلك التدوين.

31. ويبقى التدخل البشري ضرورياً، في عملية الترجمة المؤتمتة التي أحدثها المكتب الدولي، من أجل إدارة العملية عموماً ولأغراض ضمان الجودة وقصد الحرص على أن تعكس الترجمة الفروق البسيطة بين بيانات السلع والخدمات، أو بهدف التحرير اللاحق لترجمة المصطلحات الجديدة المستخدمة لوصف أوجه التجديد في مجال معين، أو بهدف ترجمة تلك المصطلحات الجديدة. غير أن المكتب الدولي، في ضوء ما ورد سابقاً بخصوص الإجراء الخاص الذي اعتمده، سيكون قادراً على تحقيق زيادة مطردة في عدد الكلمات المترجمة باستخدام الترجمة المؤتمتة، بفضل حلول تكنولوجيا المعلومات.

32. وتعد النتائج التي تحققت بخصوص الترجمة المؤتمتة مشجعة، بيد أنه من الضروري العمل دون توقف لضمان استقرار الإنتاجية التي أثمرتها الحلول التكنولوجية التي نشرها المكتب الدولي، ومن أجل المضي قدماً في أتمتة الترجمة. ولا يمكن حالياً الاستغناء عن التدخل البشري للمحافظة على مستوى جودة مخرجات الترجمة وضمانه.

33. وسيكون المكتب الدولي، في ظل ما تقدم ذكره، قادراً في الوضع الحالي على الاستعانة بالترجمة المؤتمتة، وترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات السلع والخدمات، المرسلة بناء على القاعدة 18 ثالثاً(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، باستخدام الحلول التكنولوجية التي نفذها المكتب الدولي (WorldServer وTAPTA4MARKS)، فيقتصر التحرير اللاحق للترجمة على الترجمات بلغة التبليغ التي اختارها صاحب التسجيل الدولي، وهي عملية تغطيها الممارسة الراهنة.

34. وعلى نفس المنوال، سيكون المكتب الدولي قادراً على ترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في التقييدات، بلغة بخلاف لغة التبليغ التي اختارها صاحب التسجيل أو المكتب المعني. ولن يؤثر مسار العمل المقترح على أصحاب التسجيل ولن يطيل مدة معالجة تدوين التقييدات والإخطار بها، إذ أن حلول الترجمة التي نفذها المكتب الدولي قلصت حجم الترجمات المتأخرة وزمن المعالجة الإجمالي.

35. وسيؤدي تنفيذ التدابير المقترحة المبينة أعلاه، إلى ترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة ثالثاً(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، بكل لغات عمل نظام مدريد، قبل التدوين والإخطار والنشر، وستغيب الحاجة تبعاً لذلك إلى ممارسة الترجمة الراهنة حسب الطلب.

36. ويقترح أن يطبق المكتب الدولي التدابير المقترحة على ترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة ثالثاً(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، والواردة في التقييدات التي أرسلت بعد مطلع أبريل 2016، مما يضمن أن تكون جميع التسويات التكنولوجية الضرورية قد أُنجزت.

37. ويبلغ عدد الكلمات التي لم يكن المكتب الدولي، من 2012 إلى 2014، مطالباً بترجمتها بناء على الممارسة الراهنة، 26 مليون كلمة وردت في قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة ثالثاً(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، بالإضافة إلى ثلاثة ملايين كلمة تضمنتها قائمة السلع والخدمات الواردة في التقييدات. ويمكن تنفيذ إجراء خاص، مماثل للإجراء الخاص المبين من الفقرة 26 إلى الفقرة 28، فيما يتعلق بتلك الوثائق التي سيكون المكتب الدولي قد استلمها قبل مطلع أبريل 2016.

38. إن الفريق العامل مدعو إلى:

1" النظر في المعلومات المقدمة في هذه الوثيقة؛

2" وتوضيح مدى موافقته على الإجراءات المقترحة في الفقرات من 33 إلى 37.

[نهاية الوثيقة]